## A Study In Scarlet - Chapter 11 知识点总结

2016-12-24 [百词斩阅读](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIxNzM4ODAzMQ==&mid=100001303&idx=1&sn=3f16844370e19aa5675adcad240025d0&chksm=17fbc087208c4991e615b90644359f05c21e4f02f475c6bf3a9cf83117c42de911a454e4ea65&mpshare=1&scene=1&srcid=1226ji3KjB9KTSfWdLWBxmOv&key=564c3e9811aee0ab16c9e67735b33868f363730120d8f4a761e49359c0c407f8a536cbd8f51a31f6615dbb11005a16dec63d2f8118eedfd29e36736dfa11ee7b6acbfa004c068bf7bda77b3226d70277&ascene=0&uin=MTgxNjA4MTUwMA%3D%3D&devicetype=iMac+MacBookPro11%2C4+OSX+OSX+10.12.2+build(16C67)&version=12010210&nettype=WIFI&fontScale=100&pass_ticket=bRKTG2l5k5IMVi4Ag8Jb%2BihbJK%2FhUCgf6dTnv1tfhm3zSPnYnt5igiBcqa54byjs##)

**• 12月25日知识点总结 •**

A Study In Scarlet - Chapter 11

Gregson和Lestrade各自跟到了一些线索，案件越发扑朔迷离 ~

**• 讲义总结 •**

Gregson发现死者死前和旅馆老板的儿子起过争执，老板儿子还打了他，

而Lestrade追查秘书这条线，意外发现了本案第二名死者，死的人正是他一直在寻找的那位秘书Joseph Stangerson……

1. “ No **good** can ever **come of** lies, mother,” she said.
   * 说谎是没有好处的。**「come of」**是“来自，出自”之意。**「good」**此处作名词，译为“好处”。
   * Charpentier夫人和女儿异样的表现，让来访的侦探抓住漏洞。她们后来确实见过Drebber。
2. “ God forgive you!” cried Madame Charpentier, **throwing up her hands** and sinking back in her chair. “You have murdered your brother.”
   * “愿上帝饶恕你！’Charpentier太太双手一伸，喊了一声，就向后倚在椅背上了，“你可害了你的哥！” **「throw up one’s hands」**有“放弃，摊手”等含义。
   * Bowling For Soup有一首歌《PUNK101》里有一句“Let's throw up our rock hands.”大家觉得该怎样翻译呢？
   * 让我们伸出摇滚之手👋👋👋
3. “ ‘But why did you stand all this,” I asked. “I suppose that you can get rid of your tenants when you wish.”

“Mrs. Charpentier blushed. ‘How I wish I had! But I was tempted.

They were paying a pound a day each—fourteen pounds a week, and this is **the slack season**.

* + 他们一人付给我一磅的日租金，一周就是14磅，现在可是淡季啊。**「the slack season for……」**表示……的淡季。
  + 这里我们可以间接体会到Drebber的性格特点：粗暴无礼，讨人厌。但房东太太为什么不赶走粗鲁的租客Drebber？因为他们财大气粗呀。

1. If your son is innocent, he will be **none the worse**.
   * 如果你的儿子是清白的，就不会有事。**「none the worse」**，毫发无伤，依然如故。
   * 而事实是听完妇人的描述后，Gregson就认定凶手是她儿子了。完全不顾是否跟案件其他信息吻合，一句“其他的细节都是为了迷惑警察”带过去。
2. As to the candle, and the blood, and the writing on the wall, and the ring, they may all be tricks to throw the police on to the wrong scent.

Do not think that my fear comes from me thinking that he has committed the crime.

* + 你不要以为，一提起我的儿子我就着急，是因为他犯了罪。
  + 先来断句Do not think that／my fear comes from me／thinking that he has committed the crime. 你不要以为／我的恐惧来自我自己／想到他犯了罪。thinking that he has committed the crime修饰me，补充说明。

1. **On** being asked where this old friend lived, he was **unable to give any satisfactory reply**.
   * **「On」**这里可以理解为When，**「be unable to give any satisfactory reply」**，无法自圆其说。在探案剧里面我们经常听到一句话”The evidence doesn’t add up”（证据对不上），就是说的这种情况咯。
2. Oh, here’s the very man himself!
   * 这个表达有点类似“说曹操，曹操到”的含义，当然，另一个表达此意义的短语是“**speak of the devil**”。因为Gregson正好在说Lestrade，就看到他来了。
3. However, the assurance and cheerfulness which generally marked his conduct and the clothes he wore were gone. His face was disturbed and troubled, while his clothes were untidy.
   * Lestrade一向带着的那种自信和得意消失了，他表情像是遇到了什么麻烦，衣服也不太整洁。从对Lestrade的外貌描写，我们就知道一定出了什么事。

**• • • •**

希望“三个半”侦探齐心协力破了这个案子～

再送大家两张图~~~

